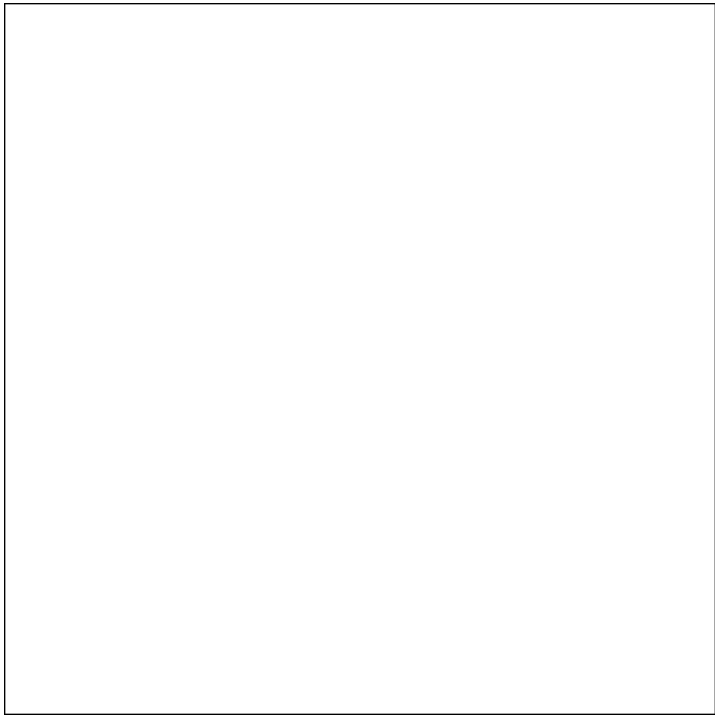




(uten bilder)

- Zulu folktale
- Wiehan de Jager
- Samrina Sana
- urdu / bokmål
- nivå 4



Honningguidens hevn

پنہ جو پتلا دل

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebokker for Norge (barnebokker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens: <https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>

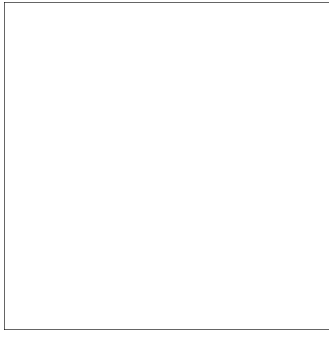
Skrevet av: Zulu folktale
 Illustret av: Wiehan de Jager
 Oversatt av: Samrina Sana (ur), Espen Stranger-Johannessen (nb)

پنہ جو پتلا دل / Honningguidens hevn

barnebokker.no

Barnebokker for Norge



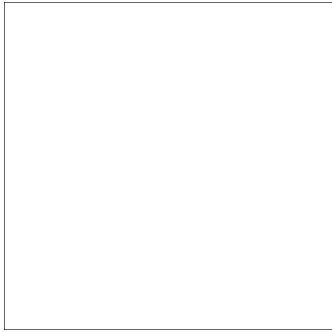


یہ ایک شہد خور چڑیا نگیدے اور ایک لالچی آدمی گنگیلے کی کہانی ہے۔ ایک دن جب گنگیلے شکار کے لیے باہر بھا اُس نے نگیدے کی پکار سنی۔ گنگیلے کے منہ میں پانی بھر گیا جب اُس نے شہد کے بارے میں سوچا۔ وہ رُک گیا اور اُس نے غور سے سنا۔ جب تک کہ اسے اپنے سر کے اوپر موجود ٹہنیوں پہ بیٹھا پرندہ دکھائی نہیں دیا۔ چمک۔ چمک۔ چمک۔ چھوٹا پرندہ چمچھایا جیسا کہ وہ اگلے اور اس سے اگلے درخت پر جا کر بیٹھا۔ چمک۔ چمک۔ چمک۔ اُس نے بلایا۔ وقتاً فوقتاً وہ اس بات کو یقینی بنا رہا تھا کہ گنگیلے اُس کے پیچھے ہے۔

...

Dette er historien om Ngede, honningguiden, og en grådig ung mann ved navn Gingile. En dag mens Gingile var ute på jakt, kalte Ngede på ham. Gingile fikk vann i munnen ved tanken på honning. Han stoppet og lyttet oppmerksomt, og lette til han så fuglen i grenene over hodet sitt. "Tsjitikk, tsjitikk, tsjitikk", kvitret den lille

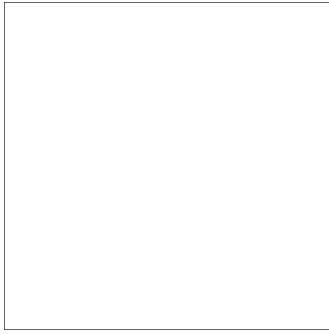
fuglen idet den fløy til det neste treet, og det neste.
"Tsjitikk, tsjitikk, tsjitikk", kallet han, og stoppet
innimellom for å forsikre seg om at Gingile fulgte etter.



اور جب تھو نے کہا کہ میں ان کے دل میں
تیرے لئے پتھر پھینک رہا ہوں۔ تب تھو نے کہا کہ
میں نے یہ سب سنا ہے۔ وہ پتھر پھینک رہا ہے
اور اس بات کو یقیناً یہ کہہ رہا ہے کہ
- کہ تم نے پتھر پھینکا ہے۔

...

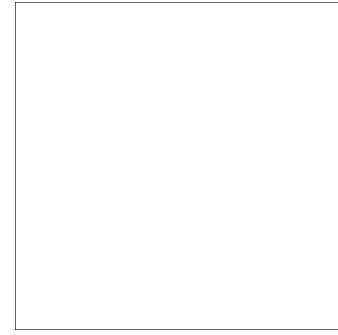
Og på den måten, når barna til Gingile hører fortellingen
om Ngede, respekterer de den lille fuglen. Hver gang de
sanker honning sørger de for å gi den største delen av
vokskaka til honninguiden!



آدھ گھنٹے کے بعد، وہ ایک بڑے اخیر کے درخت کے پاس پہنچے۔ اُس نے پاگلوں کی طرح ٹہنیاں چھانی۔ اور پھر وہ ایک ٹہنی پر آکر رُک گیا جیسا کہ وہ گنگیلے سے کہنا چاہتا ہو اب آو! یہ رہا! تہیں اتنی دیر کیوں لگ رہی ہے۔ گنگیلے کو درخت کے نیچے کوئی مکھیاں دکھائی نہ دیں، لیکن اُس نے نگیدے پر بھروسہ کیا۔

...

Etter en halvtime nådde de et stort vilt fikentre. Ngede hoppet rundt som en gal blant grenene. Han slo seg ned på en gren og strakk hodet mot Gingile som om han sa: "Her er det! Kom nå! Hvorfor bruker du så lang tid?" Gingile kunne ikke se noen bier fra under treet, men han stolte på Ngede.



اس سے پہلے کہ چیتق اس پر حملہ کرتی۔ گنگیلے درخت سے نیچے اتر آیا۔ جلد بازی میں اُس نے ایک ٹہنی چھوڑی جس وجہ سے وہ سیدھا زمین پر آگرا اور اُس کا پاؤں مڑ گیا۔ وہ تیزی سے فرار ہوا۔ خوش قسمتق سے چیتق نیند میں ہو نے کی وجہ سے اُس کا چھانہ کر پائی۔ نگیدے، شہد خور چڑیا نے اپنا بدلہ لے لیا۔ اور گنگیلے نے سبق سیکھ لیا۔

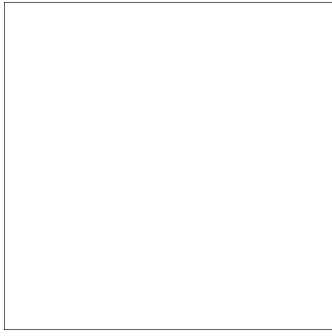
...

Før Leopard kunne svinge labben etter Gingile, skyndte han seg ned fra treet. I hastverket bommet han på en gren og landet med et høyt brak på bakken og forstuet ankelen. Han hinket videre så fort han kunne. Heldigvis for ham var Leopard fortsatt for søvning til å jage ham. Ngede, honningguiden, hadde fått sin hevn. Og Gingile hadde fått seg en lærepenge.

Gingile klatret, men lurte på hvorfor han ikke hørte den sedvanlige summingen. "Kanskje bolet er dypt inne i treet", tenkte han for seg selv. Han dro seg opp etter en annen gren. Men i stedet for bolet, stirret han inn i øynene til en leopard! Leopard var veldig sint fordi søvnen hennes ble så brått avbrutt. Hun knep igjen øynene og åpnet munnen for å vise de veldig lange og skarpe tennene sine.

...

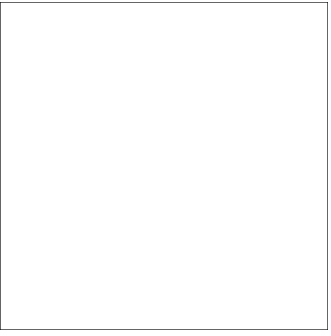
درخت چڑھتے ہوئے لگاتار اسے کچھوں کی
دوڑت چڑھتے ہوئے لگاتار اسے کچھوں کی
دوڑت چڑھتے ہوئے لگاتار اسے کچھوں کی
دوڑت چڑھتے ہوئے لگاتار اسے کچھوں کی
دوڑت چڑھتے ہوئے لگاتار اسے کچھوں کی
دوڑت چڑھتے ہوئے لگاتار اسے کچھوں کی
دوڑت چڑھتے ہوئے لگاتار اسے کچھوں کی
دوڑت چڑھتے ہوئے لگاتار اسے کچھوں کی
دوڑت چڑھتے ہوئے لگاتار اسے کچھوں کی
دوڑت چڑھتے ہوئے لگاتار اسے کچھوں کی

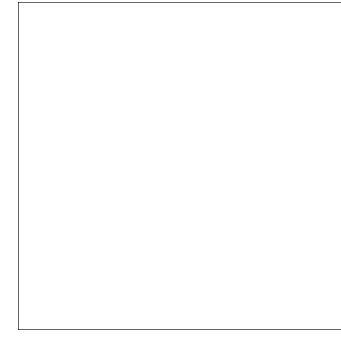
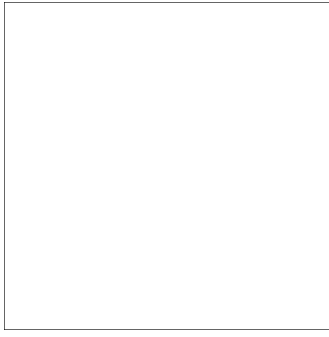


Så Gingile la spydet sitt ned under treet og samlet noen tørre kvister og tente et lite bål. Da ilden brant godt, stakk han en lang, tørr kjopp inn i hjertet av bålet. Denne veden var kjent for å lage mye røyk mens den brant. Han begynte å klatre mens han holdt den kjølige enden av kjeppen mellom tennene.

...

اسے لگاتار اسے کچھوں کی
دوڑت چڑھتے ہوئے لگاتار اسے کچھوں کی
دوڑت چڑھتے ہوئے لگاتار اسے کچھوں کی
دوڑت چڑھتے ہوئے لگاتار اسے کچھوں کی
دوڑت چڑھتے ہوئے لگاتار اسے کچھوں کی
دوڑت چڑھتے ہوئے لگاتار اسے کچھوں کی
دوڑت چڑھتے ہوئے لگاتار اسے کچھوں کی
دوڑت چڑھتے ہوئے لگاتار اسے کچھوں کی
دوڑت چڑھتے ہوئے لگاتار اسے کچھوں کی
دوڑت چڑھتے ہوئے لگاتار اسے کچھوں کی





جلد ہی اُسے مصروف مکھپوں کی آواز آنا شروع ہوئی۔ وہ درخت میں ایک سوراخ میں سے آجاریں بھٹیں جو کہ اُن کا چھتہ تھا۔ جب گنگیلے چھتے کے پاس پہنچا اُس نے لکڑی کا جلمتا ہوا حصہ مکھپوں کے چھتے میں ڈال دیا۔ مکھیاں غصے سے بھڑبھاتی ہوئیں چھتے سے باہر نکلیں۔ وہ اُڑ لٹیں کیونکہ انہیں دھواں پسند نہیں۔ لیکن اس سے پہلے نہیں جب تک وہ گنگیلے کو کچھ دردناک ڈنگ نہ مار لیتیں۔

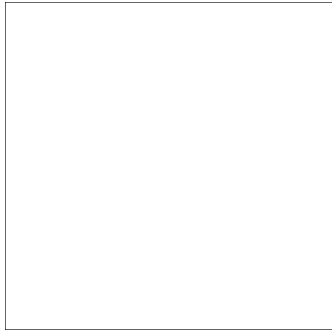
...

ایک دن کئی ہفتوں کے بعد گنگیلے نے نگیدے کی شہد کے لیے پکار سنی۔ اُسے مزیدار شہد یاد تھا، اور اُس نے تیزی سے پرندے کا چچا کیا۔ نگیدے کو جگنل کے کنارے پر لا کر وہ رک گیا جہاں کانٹوں کا ایک جھاڑ موجود تھا۔ آہ۔ گنگیلے نے سوچا کہ شہد کا چھتا اسی درخت میں ہوگا۔ اُس نے جلدی سے آگ جلائی اور دانوں میں جلیق ہوئی لکڑی کو دبا اُسے درخت پر چڑھنے لگا۔ نگیدے یہ دیکھ کر سب دیکھ رہا تھا۔

...

Snart kunne han høre summingen til de travle biene. De kom inn og ut av et hulrom i trestammen – bolet deres. Da Gingile nådde bolet, dyttet han den rykende enden inn i hulrommet. Biene for ut, sinte og klare til angrep. De fløy bort siden de ikke likte røyken – men ikke før de hadde gitt Gingile noen smertefulle stikk!

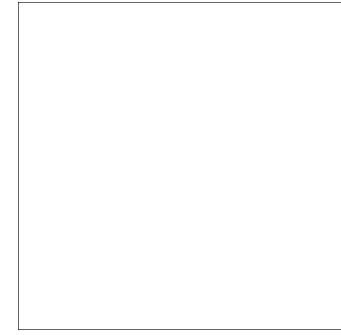
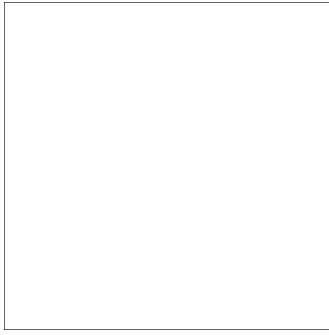
En dag flere uker senere hørte Gingile igjen kallet fra Ngede. Han husket den deilige honningen og fulgte ivrig etter fuglen nok en gang. Etter at den hadde ledet Gingile langs skogkanten, stoppet den for å hvile i et stort akasietre. "Å", tenkte Gingile. "Bolet må være i dette treet." Han tente raskt det lille bålet sitt og begynte å klatre med den rykende grenen mellom tennene. Ngede satt og ventet.



جب کہتا ہے کہ میں نے اسے دیکھا ہے، اسے دیکھو اور اسے دیکھو
کہ وہ اسے دیکھتا ہے۔ اسے دیکھو اور اسے دیکھو
کہ وہ اسے دیکھتا ہے۔ اسے دیکھو اور اسے دیکھو
کہ وہ اسے دیکھتا ہے۔ اسے دیکھو اور اسے دیکھو

...

Da biene var ute, stakk Gingile hånden sin inn i bolet.
Han tok ut håndfuller med tunge voksaker som dryppet
av deilig honning og var fulle av fette, hvite larver. Han la
vokskakene forsiktig i veska han bar på skulderen og
begynte å klatre ned fra treet.



نگیدے یہ سب بہت شوق سے دیکھ رہا تھا جو کچھ گنگیلے کر رہا تھا۔ وہ انتظار میں تھا کہ بطور شہد خور چڑیا شکر یہ کے طور پر وہ اُس کو شہد دے گا۔ نگیدے ایک شاخ سے دوسری شاخ نزدیک سے نزدیک زمین پر اُس کے پاس جا نے کی کوشش میں تھا۔ آخر کار گنگیلے درخت سے نیچے اتر آیا۔ نگیدے اُس کے پاس پڑے ایک پتھر پر آکر روکا اور اپنے انعام کا انتظار کیا۔

...

Ngede så ivrig på alt Gingile gjorde. Han ventet på at han skulle legge igjen en tjukk vokskake som en takkegave til honningguiden. Ngede svinset fra gren til gren, nærmere og nærmere bakken. Til slutt nådde Gingile foten av treet. Ngede satt på en stein nær gutten og ventet på belønningen sin.

لیکن گنگیلے نے آگ بجھائی، اپنا ہتھیار اٹھایا اور گھر کی طرف چلنا شروع کر دیا۔ پرندے کو نظر انداز کرتے ہوئے۔ نگیدے نے غصے سے پکارا۔ وک۔ وک۔ وک! گنگیلے رکا پرندے کو گھورا اور زور سے ہنسا۔ تیرہیں شہد چاہیے؟ واقعی میرے دوست؟ آہ لیکن میں نے خود سارا کام کیا اور ڈنگ کا درد سہا۔ تو میں یہ مزیدار شہد تمہارے ساتھ کیوں بانٹوں؟ اور وہ چلا گیا۔ نگیدے شدید غصے میں تھا اُسے اُس کے ساتھ ایسا نہیں کرنا چاہیے تھا۔ لیکن وہ اپنا بدلہ لے گا۔

...

Men Gingile slukket bålet, plukket opp spydet, begynte å gå hjem og overså fuglen. Ngede ropte sint: "SEI-er, SEI-er!" Gingile stoppet og stirret på den lille fuglen og lo høyt. "Du vil ha litt honning, du, lille venn? Ha! Men jeg gjorde alt arbeidet og fikk alle stikkene. Hvorfor skulle jeg dele noe av denne deilige honningen med deg?" Ngede var rasende! Dette var da ingen måte å behandle